



Nr.1, 2009

Ein glückliches Jahr des Ochsen!

Happy 牛 (NIU) Year!

恭贺新禧

1月26日是中国的农历春节。孔子学院值此新春佳节来临之际，向您致以节日的问候，衷心感谢您在过去的一年中给予我们的支持和鼓励！

春节是中国人最重要的节日，作为中国语言和文化的传播机构，孔子学院特意安排了一系列精彩活动，让您在感受节日气氛之余，更能体验中国文化，认识更多朋友。

诚意期待您的光临。敬请关注我们的网站 www.konfuzius-duesseldorf.de，了解更多精彩！

Am 26. Januar beginnt das chinesische Neue Jahr, diesmal im Zeichen des Ochsen. In China feiert man diesen Jahresbeginn mit dem Frühlingsfest, das in seiner Bedeutung als Familienfest dem christlichen Weihnachten gleichkommt. In diesem Newsletter stellen wir Ihnen unsere Aktivitäten zum Frühlingsfest vor. Viel Vergnügen bei der Lektüre!

杜塞尔多夫孔子学院/Ihr Konfuzius-Institut Düsseldorf

JANUAR

- | | |
|-----------------------|---|
| 19.01. | Beginn des neuen Trimester 091 |
| 23.01. -20.02. | Ausstellung—Chinesische Tuschmalerei
Schüler von Lili Yuan stellen aus
Eröffnung der Ausstellung
Freitag, 23.01., 19.00 Uhr |
| 24.01. | Tag der offenen Tür
11:00-18:00
Autorenlesung mit Helmut Matt
Im Zauber der weißen Schlange
um 13:00 Uhr |
| 30.01. | Gesprächskonzert--Musik verbindet Ost und West
Chinesische Musik auf der Violine
mit Xiuwei Zhou-Geiger und Jan Geiger
19:00 Uhr |



Am 24.01. feiern wir gemeinsam das chinesische Neujahrsfest.

Tag der offenen Tür des Konfuzius-Instituts Düsseldorf 2009

- Datum:** 24.01.2009 (Samstag)
- Zeit:** 11-18 Uhr
- Ort:** Konfuzius-Institut Düsseldorf, Graf-Adolf-Str. 63, 40210 Düsseldorf
- Ziel:** Erleben Sie persönlich die Atmosphäre des chinesischen Neujahrsfestes (春节, Chunjie) und knüpfen Sie neue Kontakte
- Aktivitäten:** Lesung/ Chinesisch erleben / Wettbewerb über Chinakennnisse
Bilderausstellung / Vorführung von chinesischer Musik und Tanz
Chinesischer Mini-Flohmarkt / Chinesische Snacks

- 11:00 Beginn des Tages der offenen Tür des Konfuzius-Instituts
- 11:30-12:00 „Ich bin ein China Experte“ Wettbewerb A (Raum Xi'an)
- 12:00-12:30 Chinesisch Erleben 1 (Raum Xi'an)
- 12:30-13:00 Chinesische Snacks (Raum Shanghai)
- 13:00-15:00 Lesung von „Im Zauber der weißen Schlange“ mit Helmut Matt (Raum Beijing)
- 15:30-16:00 Chinesisch Erleben 2 (Raum Xi'an)
- 16:00-17:00 Chinesischer Mini-Flohmarkt (Raum Shanghai)
- 17:00-18:00 „Ich bin ein China Experte“ Wettbewerb B (Raum Beijing)
- 18:00 Ende des Tages der offenen Tür des Konfuzius-Instituts

Chinesische Musik, Tanz und Spiele werden zwischen den unterschiedlichen Aktivitäten im Tagesverlauf durchgeführt.





相约 1 月 24 日，一同感受中国春节！ 2009 年杜塞尔多夫孔子学院开放日



时间：2009 年 1 月 24 日（星期六）11:00-18:00
 地点：杜塞尔多夫孔子学院 Graf-Adolf-Str. 63, 40210, Düsseldorf
 宗旨：感受中国节日气氛，结交更多朋友
 形式：朗诵会/汉语体验课/知识竞赛/画展/中国歌舞表演
 中国特色迷你跳蚤市场/中国小吃品尝

- 11:00 活动开始
- 11:30-12:00 “我是中国通” 知识小竞赛 1 (西安)
- 12:00-12:30 汉语体验课 1 (西安)
- 12:30-13:00 中国小吃初体验 (上海)
- 13:00-15:00 马特先生《白蛇新传》朗诵及签售 (北京)
- 15:30-16:00 汉语体验课 2 (西安)
- 16:00-17:00 迷你跳蚤市场 (上海)
- 17:00-18:00 “我是中国通” 知识小竞赛 2 (北京)
- 18:00 活动结束

活动中穿插中国歌舞表演和小游戏





Gesprächskonzert zum Chinesischen Neujahr 2009

*** Musik verbindet Ost und West: Chinesische Musik auf der Violine ***

Am 30.01.2009 um 19 Uhr im Konfuzius-Institut Düsseldorf

Mitwirkende :

Musik: Xiuwei Zhou-Geiger und Jan Geiger;

Wortbeiträge: Dr. Heinrich Geiger.

Programm

Baozhi Yang

- 1. Sonne, Sonne, geh bitte nicht unter
(Sichuan)**
- 2. Gänsefeder
für Violin-Duo**

Erster Wortbeitrag zu Geschichte und Wesen der chinesischen Geigenmusik

Yuan Mao

**Frohes Neujahrfest
für Violin-Solo**

Zweiter Wortbeitrag zu Geschichte und Wesen der chinesischen Geigenmusik

Pause

Dritter Wortbeitrag zu Geschichte und Wesen der chinesischen Geigenmusik

Hankun Sha

**Hirtenlied
(Mongolisch)
für Violin-Solo**

Guoquan Li

**Der Gesang des Fischerbootes
(Klassiker)
für Violin-Solo**

Baozhi Yang

**Das Lied vom Dorf „ Sanshili“
(Shanbei)
Für Violin-Duo**

Zhinuo Ding

**Gesang der Turteltaube
(Jiangxi)
für Violin-Duo**

**Volkslied
(anonym)****Zhong Yao****Liebeslied aus Kangding
(Sichuan)
für Violin-Solo****Frühling in Xinjiang
(Xinjiang)
für Violin-Solo****Jan Qing Geiger, Violine**

Jan Qing Geiger wurde 1991 in Bonn geboren. Seit seinem sechsten Lebensjahr spielt er Geige. In der Musikschule Bonn war er Schüler bei Frau Brückner. 2003 gewann er bei „Jugend Musiziert“ auf der Landesebene den 2. Preis. Seit 2005 wirkte er im Rahmenprogramm des „Beethovenfests Bonn“ mit. Derzeit wird er von seiner Mutter und, im Bereich der Kammermusik, von Frau Krentz/Bonn unterrichtet. Im Jahr 2006 und 2008 nahm er bei verschiedenen Meisterkursen u.a. mit dem renommierten „Faure Quartett“ und Prof. Schonenweg/Köln teil.

Xiuwei Zhou-Geiger, Violine

Xiuwei Zhou-Geiger wurde in Shanghai geboren. Dort studierte sie an der Musikhochschule Geigenbau und Violine bei Prof. Shuzhen Tan. Als Stipendiatin des DAAD legte sie 1983 ihren Abschluss in der Berufsfachschule für Geigenbau in Mittenwald ab, in Hamburg absolvierte sie 1986 ihre Meisterprüfung. Neben der Geigenbautätigkeit, die seit 1978 ausführt, ist sie im Bereich der Kammermusik und als Mitglied in verschiedenen Orchestern aktiv. Sie spielt auf ihrem Meisterstück, das sie im Jahr 1986 baute.

Dr. Heinrich Geiger

Magister- und Promotionsstudium in den Fächern Sinologie, Philosophie, Chinesische Kunst und Archäologie an der Ludwig-Maximilians-Universität München. Seit 1990 ist er als Referatsleiter Asien beim Katholischen Akademischen Ausländer-Dienst (KAAD), Bonn tätig. Seit 1991 stellvertretender Generalsekretär.

Publikationen/ Konferenzteilnahmen/ Lehrtätigkeit in den Bereichen Ästhetik und Philosophie, interkultureller Dialog. Zahlreiche Veröffentlichungen. Seit 2004 Gastprofessur an der Pädagogischen Hochschule Shanghai (Shanghai shifan daxue)

Chinesisches Neujahrsfest

Das **chinesische Neujahrsfest** (chin. 春节/春節 chūnjié „Frühlingsfest“; chin. 农历新年/農曆新年, nónglì xīnnián; chin. 过年/過年 guò nián) wird als der wichtigste chinesische Feiertag erachtet und leitet nach dem chinesischen Kalender das neue Jahr ein.

Das chinesische Neujahr ist ein Clan- und Familienfest. Gefeiert wird das Neujahrsfest vor allem in Ostasien (China, Taiwan, Vietnam, Korea, Mongolei, bis 1873 in Japan) zusätzlich jedoch auch weltweit in Gebieten mit großen Bevölkerungsteilen ethnischer Chinesen (Thailand, Singapur, Malaysia, Indonesien, Philippinen oder Übersee).

Festvorbereitung

Die Vorbereitungen für das Neujahrsfest beginnen bereits lange vor dessen Termin, meist in einem Zeitraum von zwei Wochen. In der Volksrepublik China umfasst das Neujahrsfest drei gesetzliche Feiertage, traditionell sind es jedoch fünfzehn, und in der Regel werden fünf bis acht Tage frei genommen. Der Abschluss wird am 15. Tag des neuen Jahres mit dem Laternenfest begangen. Das Neujahr wird mit Feuerwerk, Drachen- und Löwentänzen begangen sowie typischerweise durch Mah-Jongg-Spiele begleitet.

Traditionell am 20. Tag des elften Monats steht die Reinigung des Hauses mit Bambuszweigen und dessen anschließende Dekoration an, wobei die zahlreichen Lampen und Papierbänder (Duilian) meist Rot gefärbt sind sowie mittels schwarzer Tinte durch allerlei Neujahrssprüche beschriftet wurden.

Die Farbe „ROT“

Rot steht in China für Glück, Freude und Wohlstand. Auch in Bezug auf den Jahresdämonen Nian spielt Rot eine Rolle, denn dieser soll der Legende nach an jedem Neujahrstag ein Dorf terrorisiert haben und schließlich durch rote Farbe, Lampen und Lärm vertrieben worden sein. Auf den Wänden bringt man zudem goldfarbene Glückszeichen an. Die Spruchbänder werden an die Tür gehängt und dabei umgedreht. Allgemein wird vor dem Neujahr alles erneuert: man streicht Wände neu, kauft sich neue Kleidung, besucht den Friseur und geht vorbereitenden Einkäufen nach.





Tierische Bezeichnung

Datum des Neujahrstages	Bezeichnung
5. Februar 2000	龍 Jahr des Metall-Drachen (庚辰 gēngchén 17)
24. Januar 2001	蛇 Jahr der Metall-Schlange (辛巳 xīnsì 18)
12. Februar 2002	馬 Jahr des Wasser-Pferdes (壬午 rénwǔ 19)
1. Februar 2003	羊 Jahr der Wasser-Ziege (癸未 guǐwèi 20)
22. Januar 2004	猴 Jahr des Holz-Affen (甲申 jiǎshēn 21)
9. Februar 2005	雞 Jahr des Holz-Hahns (乙酉 yǐyǒu 22)
29. Januar 2006	狗 Jahr des Feuer-Hundes (丙戌 bǐngxū 23)
18. Februar 2007	猪 Jahr des Feuer-Schweins (丁亥 dīnghài 24)
7. Februar 2008	鼠 Jahr der Erd-Ratte (戊子 wùzǐ 25)
26. Januar 2009	牛 Jahr des Erd-Rindes (己丑 jǐchǒu 26)
14. Februar 2010	虎 Jahr des Metall-Tigers (庚寅 gēngyín 27)
3. Februar 2011	兔 Jahr des Metall-Hasen (辛卯 xīnmǎo 28)
23. Januar 2012	龍 Jahr des Wasser-Drachen (壬辰 rénychén 29)
10. Februar 2013	蛇 Jahr der Wasser-Schlange (癸巳 guǐsì 30)
31. Januar 2014	馬 Jahr des Holz-Pferdes (甲午 jiǎwǔ 31)
19. Februar 2015	羊 Jahr der Holz-Ziege (乙未 yǐwèi 32)
8. Februar 2016	猴 Jahr des Feuer-Affen (丙申 bǐngshēn 33)
28. Januar 2017	雞 Jahr des Feuer-Hahns (丁酉 dīngyǒu 34)
16. Februar 2018	狗 Jahr des Erd-Hundes (戊戌 wùxū 35)
5. Februar 2019	猪 Jahr des Erd-Schweins (己亥 jǐhài 36)

Grußformeln

新年快乐/新年快樂 *Xīnnián Kuàilè*

新年 steht für „Neues Jahr“. 快乐 steht für „glücklich/fröhlich“.

恭贺新禧/恭賀新禧, *Gōnghè Xīnxǐ* „Glückwunsch und neue Freude“

恭喜发财/恭喜發財 *Gōngxǐ Fācái*

恭喜 ist ein anderer Ausdruck für Glückwunsch und 发财 meint erfolgreich, reich oder florierend. Zusammen also „Glückwünsche und Erfolg/Wohlstand“. Diese Grußformel wird genutzt, wenn man anderen Glück wünschen will. Sie ist mehr im südwestlichen China und speziell im Raum Kanton und Taiwan gebräuchlich.

